

KANATLI AĞAÇ

Angeliki Darlasi 1973 yılında Atina’da doğdu. Küçüklüğünden beri kitap okumayı ve kendi hikâyelerini yazmayı seven ve büyüyünce bir yazar olacağını söyleyen Darlasi, tiyatro dünyasına da duyduğu hayranlık sayesinde Atina Üniversitesi’nde Tiyatro eğitimi aldıktan sonra Londra’da The Central School Speech and Drama’da Sahne Sanatları üzerine yüksek lisansını tamamladı. Bugüne kadar yazdığı ve sahneye koyduğu pek çok tiyatro eseri vardır. Son yıllarda Peloponnese Üniversitesi Tiyatro Bölümü’nde yazarlık üzerine dersler vermektedir.

İris Samartzi Atina’da doğdu. Vakalo College’de burslu olarak Grafik Tasarım ve ardından da İç Mimarlık eğitimi aldı. Çocuk çizimleri ve eğitimde drama sanatı üzerine dersler aldı. Pek çok ödül ve mansiyon sahibidir.

Fulya Koçak 1975 yılında Ankara’da doğdu. Ankara Üniversitesi Çağdaş Yunan Dili ve Edebiyatı bölümünden mezun oldu. Çağdaş Yunancadan çeviriler yapıyor.



Yapı Kredi Yayınları - 5346
Doğan Kardeş - 939

Kanatlı Ağaç / Angeliki Darlasi
Resimleyen: İris Samartzi
Özgün adı: Το δέντρο που είχε φτερά
Yunancadan çeviren: Fulya Koçak

Kitap editörü: Filiz Özdem
Düzeltili: Filiz Özkan

Grafik uygulama: Süreyya Erdoğan

Baskı: Bilnet Matbaacılık ve Yayıncılık A.Ş.
Dudullu Organize San. Bölgesi 1.Cad. No:16 Ümraniye-İstanbul
Tel: 444 44 03 • Fax: (0216) 365 99 07-08 • www.bilnet.net.tr
Sertifika No: 42716

Çeviriye temel alınan baskı: Papadopoulos Publishing, Atina, 2010
1. Baskı: İstanbul, Nisan 2019
ISBN 978-975-08-4470-6

© Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş., 2017
Sertifika No: 12334

Το δέντρο που είχε φτερά
©2010 Papadopoulos Publishing, Athens Greece

Bütün yayın hakları saklıdır.
Kaynak gösterilerek tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında
yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş.
İstiklal Caddesi No: 161 Beyoğlu 34433 İstanbul
Telefon: (0212) 252 47 00 Faks: (0212) 293 07 23
<http://www.ykykultur.com.tr>
e-posta: ykykultur@ykykultur.com.tr
İnternet satış adresi: <http://alisveris.yapikredi.com.tr>

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık
PEN International Publishers Circle üyesidir.

Angeliki Darlasi

KANATLI AĞAÇ



Resimleyen
İris Samartzi

Çeviren
Fulya Koçak



YAPI KREDİ YAYINLARI

Bu öykünün “öncesi” için birkaç söz...

Dünyaya kendi çocuklarımızı getirdiğimizde onların büyümelerini izlerken sanırım az ya da çok bütün ebeveynler benzer deneyimler yaşıyoruz: Hafızamızın bir kenarında saklı duran çocukluk anılarımız içimizde (bedenimizde ya da ruhumuzda) buldukları yerden yüzeye çıkmaya başlıyor ve öyle ışıl ışıl, öyle canlı bir halde karşımıza çıkıyorlar ki, çocukluğumuz diün yaşanmış gibi karşımıza dikiliyor. Aslında bu da sanki anne ve babalar olarak bize çocuklarımızı tanımak için yardımcı bir işleve sahip çok ama çok eski bir düzenek.

İşte bu tür anılardan biri davetsiz bir misafir gibi gelip yazın tepemizde dolaşıp duran sinekler misali aklıma takılarak beni “ısırmaya” başladı. Altı yaşında ya var ya yoktum, henüz yazmayı yeni öğrenmişim ve ilk masalımı, ilk öykümü yazıyordum. Öykümde toprağın üzerinde duran ve hiçbir yere gidemeyen bir papatya ve rüzgâr onu nereye sürüklerse oraya giden bir kelebeikle konuşuyordum. Öyküme çocukluk yıllarına has o güzel, masum “güven”le bir de kapak çizmişim.

Bu öyküyü tekrar tekrar düşünüp durdum. Çocuklarımın ilk sözcüklerini duyar ve ilk adımlarını izlerken içimde bunca zamandır durmakta olan bu öykü, yıllar önce öyküler okumayı ve yazmayı seven altı yaşında bir kız çocuk olarak ektiğim küçük tohumdan yeniden “filizlenmeye” başladı ve sürgün vererek şu anda elinize kadar ulaştı...

Bu kitabı onlara ithaf etmemem mümkün değil...

*Hayatıma hayal bile edemeyeceğim güzellikler katan çocuklarım
Maksimos ve Konstantis’e...*





Zamanın birinde bir ova vardı.
Geniş mi geniş, göz alabildiğine uzanan yeşil bir ova.
Ancak bu ova, dünyanın farklı yerlerinde rastlayabileceğiniz diğer ovalardan farklıydı. Bu farkı, tam ortasında bulunan bir ağaç yaratıyordu: Derin kökleri olan, sağlam gövdeli, dalları güçlü, sık ve yemyeşil yapraklı bir ağaç.

Büyük, güzel bir ağaç.
Yapayalnız.



Birçok ağacın bir arada olmasıyla orman oluşur. Ama ovanın tam ortasında duran bu ağaç insana daha çok okyanusun ortasında rüzgârla ilerleyen küçük bir kayığı hatırlatırdı.

Ovanın bitimindeki yoldan geçen insanlar çoğu zaman durup bu ağaca bakarlardı.
“Ne kadar da güzel! Yemyeşil bir ovanın ortasında çiçek açmış bir ağaç!” ya da
“Ah ne kadar hüznü! Koskoca ovanın ortasında yapayalnız bir ağaç!” derlerdi.

İnsanlar buna benzer şeyler söyler, sonra geçip giderlerdi. Ama tabii ki ağaç orada kalırdı.

Bu ovayı özel kılan biricik şey o ağaçtı.
Bu ağacı diğer ağaçlardan ayırırsa onun yalnızlığıydı.

